

Л. М. Надумович, Гэгеньцжола

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Процесс активизации заимствования лексики стал значимым явлением в современном мире и является сейчас одним из основных процессов обновления лексико-семантической системы языка. В русле общей мировой тенденции национальные языки ежедневно пополняются англоязычными единицами.

Вошедшие в язык-реципиент англицизмы влекут за собой изменения, затрагивающие различные уровни языка: фонетический, лексический, морфологический и др. Такого рода явления находятся под пристальным вниманием лингвистов. Научный интерес к процессам заимствования обусловлен и общими тенденциями глобализации мира.

Исследование общего пласта лексики в разных языках является актуальной задачей современной лингвистики. Оно позволяет не только установить границы лексических взаимодействий, но и найти ту лингвистическую информацию, которая находится внутри их. С этой точки зрения важны компаративные исследования англицизмов в русском и тех языках, с которыми русский язык имеет контакты. В этом контексте особый интерес представляет изучение англицизмов в русском и китайском языках.

Объектом исследования являются англицизмы, активно использующиеся в русском и китайском языках в XX–XXI веках.

Цель исследования – выявление общего и специфического в толковании заимствованных единиц лексикографическими источниками русского и китайского языков, а также особенностей проявления деривационного потенциала в сопоставляемых языках.

Методом сплошной выборки из Толкового словаря русского языка конца XX века под редакцией Г. Н. Скляревской¹, а также из Современного китайского словаря² нами были отобраны англицизмы, появившиеся в русском языке на рубеже XX–XXI веков. Всего имеется 125 русских англицизмов и 231 китайский англицизм.

Заимствованные слова можно классифицировать по различным критериям: по сфере употребления, по происхождению (языку-источнику), по форме, по семантике, по объектам наименования (новые объекты и объекты, которые ранее существовали в языке), по характеру заимствованного материала и др. Рассмотрим классификацию английских заимствований в русском и китайском языках относительно сферы употребления.

В китайском языке мы выделили такие группы слов:

¹ Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения / под ред. Г. Н. Скляревской. – СПб., 1998; 2-е изд. СПб., 2000.

² Современный китайский словарь / Институт лингвистики, Китайская академия общественных наук. – 7-е издание. – Пекин: Редакция словарей, 2016.

1) слова из повседневной жизни: например, *Hello* “哈喽”, *Bye* “拜” и *OK* известны почти всем. Например, *TV*, *WTO*, *show* и другие иностранные слова вошли в систему китайского языка в виде аббревиатуры или фонетического перевода, обогащая китайские выражения и систему китайской лексики (всего – 105 единиц);

2) слова из сферы науки и техники: например, названия различных элементов в периодической таблице Менделеева обычно строятся по образцу первого слога английского слова. *Li* “锂”, *Na* “钠”, *Ti* “钛”, *ICU* “重症监护室” (всего – 23 единиц);

3) слова из компьютерной сферы: по причине развития информационных технологий и Интернета многие слова на китайском языке можно перевести только фонетически. Чтобы передать ту же информацию, программисты часто «применяют» эти слова напрямую, например, *Internet*, *e-mail*, *Online* и так далее. Также используются некоторые сокращения специальных слов, например, *PPT*, *IP*, *Windows* и т.д. (всего – 42 единиц);

4) слова из сферы рекламы: введение иностранных слов в рекламу заставляет людей чувствовать, что такая реклама будет более свежей, она оставит более глубокое впечатление у покупателей. Наиболее известные в Китае бренды в своих рекламах часто делают яркие заставки иностранных слов, такие как “三星” *Samsung* (Самсунг), “索尼” *Sony* (СОНИ), “阿迪达斯” *Adidas* и так далее (всего – 12 единиц);

Есть также раздел о культуре, политике и собственных существительных и т.д., например, “地理信息系统” *Geographic information system*, “国际奥委会” *International Olympic committee*, “非处方药” *Over the counter*, “世界卫生组织” *World Health Organization* и т.д.

Англо-американизмы русского языка можно также классифицировать по различным критериям: по сфере употребления, по объектам наименования (новые объекты и объекты, которые ранее существовали в языке), по происхождению (языку-источнику), по форме, по семантике (значению).

В русском языке мы выделили следующие группы английских заимствований относительно сферы употребления:

1) слова из повседневной жизни: *хенд-мейд* (*a hand* ‘рука’; ‘made’ сделано), *селфи* (*self* – ‘само’), *секонд-хенд*, (*second* ‘второй’; *a hand* ‘рука’ и др. (всего – 21 единица);

2) слова из области экономики: *оффшор* (*offshore*), *бизнес* (*business*), *холдинг* (*holding*), *спонсор* (*sponsor*), *инвестор* (*investor*) и др. (всего – 17 единиц);

3) слова из области политики: *парламент* (*parliament*), *спикер* (*speaker*), *саммит* (*summit*), *брифинг* (*briefing*), *президент* (*president*), *министр* (*minister*), *администрация* (*administration*) (всего – 7 единиц);

4) слова-термины, связанные с компьютерной техникой: *интернет* (*internet*), *дисплей* (*display*), *модем* (*modem*), *принт* (*print*), *диск* (*disk*), *анимация* (*animation*), *блог* (сокращенно от *web log* – *дневник/журнал в интернете*), *блогер* (*blogger* – человек, ведущий блог) *сканер* (*scanner*), *миксер* (*mixer*), *принтер* (*printer*) и др. (всего – 14 единиц);

5) спортивные термины: *волейбол (volleyball)*, *баскетбол (basketball)*, *хоккей (hockey)*, *керлинг (curling)*, *дайвинг (diving)*, *голкипер (goalkeeper)*, *таймаут (timeout)*, *нокаут (knockout)*, *рефери (referee)* и др. (всего – 25 единиц);

6) слова, употребляемые в косметологии *патч (patch)*, *бронзеры (bronzer)*, *мист (mist)*, *хайлайтер (highlighter)*, *праймеры (primer)*, *гель-бустер (gel booster)*, *глиттер (glitter)*, *керлеры (curler)*, *плампер (plumper)*, *ремувер (remover)* (всего – 10 единиц);

7) названия некоторых профессий, рода деятельности: *мерчендайзер (merchandiser)*, *промоутер (promoter)*, *веб-дизайнер (web-designer)*, *нюсмейкер (newsmaker)*, *модератор (moderator)* и др. (всего – 10 единиц);

8) названия явлений из области культуры и искусства: *триллер (thriller)*, *хоррор (horror)*, *сингл (single)*, *трейлер (trailer)*, *хит (hit)* (всего – 12 единиц);

9) наименования одежды и обуви: *виндпруф (a wind ‘ветер’, proof ‘непроницаемый’)*, *джинсы (jeans)*, *леггинсы (leggings)*, *лонгслив (long ‘длинный’; a sleeve ‘рукав’)*, *стретч (to stretch ‘растягиваться’)* и др. (всего – 10 единиц);

10) наименования видов пищи: *ростбиф (roast ‘жареный’, beef ‘говядина’, чипсы (chips) шортбред (short ‘хрупкий’, bread ‘хлеб’)* и др. (всего – 8 единиц);

11) технические термины: *тюнинг (tuning)*, *троллейбус (a trolley ‘роликовый токосъемник’, a bus ‘автобус’, трамвай (a tram ‘вагон’, a way ‘путь’)* и др. (всего – 6 единиц).

Как видим, в обоих языках самыми многочисленными по сфере употребления являются группы слов, относящихся к повседневной жизни, а также к сфере спорта и экономики. Китайский и русский языки имеют большое количество англицизмов. Процесс заимствования продолжает активно расти, однако каждый из языков имеет собственные способы вхождения и адаптации заимствованных слов, что зависит от множества лингвистических и экстралингвистических факторов. В русском языке, являющемся родственным английскому языку по принадлежности к одной индоевропейской семье и одному морфологическому типу языка, заимствования подчиняются законам словообразования языка-реципиента.